



Eleonora Gallitelli

Università degli Studi Roma Tre
Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere
via Ostiense, 234/6 - 00146 Roma
E-mail: eleonora.gallitelli@uniroma3.it

● ESPERIENZA LAVORATIVA

11/12/2023

Conseguimento dell' **Abilitazione Scientifica Nazionale** alle funzioni di professore universitario di Seconda Fascia nel Settore Concorsuale 10/L1 - LINGUE, LETTERATURE E CULTURE INGLESE E ANGLO-AMERICANA.

01/04/2023 – ATTUALE Roma

RICERCATORE UNIVERSITARIO AI SENSI DELLA L. 240/2010, ART. 24, C. 3, LETTERA A
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA TRE

Ricercatore a TD del Settore Concorsuale 10/L1 - S.S.D. L/LIN/12 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere per lo svolgimento delle attività di ricerca previste dal PNRR CHANGES.

2011 – ATTUALE

DOCENZE E COLLABORAZIONI UNIVERSITARIE

Titolare del corso English for Tourism (36 ore), presso il Master di I livello in Lingue e management del turismo, Università degli Studi Roma Tre, 2022-2023

Titolare del corso Letteratura Inglese (20 ore), presso il Diploma in Mediazione Linguistica, Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli, 2022-2023

Titolare del corso Professional Writing (24 ore), presso il Corso di Laurea in Corporate communication and Public relations, Università IULM, 2022-2023

Titolare del corso Traduzione specialistica Lingua Inglese (40 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale, Università degli Studi di Milano, a.a. 2020-2021 e 2021-2022

Titolare del corso Istituzioni, Storia e Cultura della Prima Lingua Scelta: Lingua Inglese (50 ore), presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, a.a. 2019-2020 e 2020-2021

Titolare del corso Lingua inglese ed esercitazioni di lingua inglese, III anno (120 ore), presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, 2020-2021

Titolare del corso Esercitazioni di lingua inglese, II anno (60 + 60 ore), presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, 2019-2020

Titolare del corso Esercitazioni di lingua inglese, II anno (60 ore), presso il Corso di Laurea in Mediazione Linguistica, Università dell'Insubria, Como, 2018-2019

Titolare del corso Traduzione specialistica Lingua inglese (80 ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, Università IULM, 2017-2018

Titolare del corso Traduzione specialistica Lingua inglese (40 per ore), presso il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza, Università IULM, 2016-2017

Collaborazione all'interno del corso Traduzione Specialistica Inglese I e II, presso il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Università IULM, 2014-2016

Collaborazione come componente della commissione d'esami di Letterature di lingua inglese e Arte e letterature nei Paesi di lingua inglese, presso i Corsi di Laurea in Interpretariato e Comunicazione, e Comunicazione nei mercati dell'arte e della cultura, Prof.ssa Paola Carbone, l'Università IULM, 2011-2012

Collaborazione come componente della commissione d'esami di Traduzione Specialistica Inglese I e II, presso il Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza, Prof. Tim Parks, Università IULM, 2011-2012

DOCENZE SCOLASTICHE

Docenza di scuola secondaria di II grado di Lingua e civiltà straniera (francese) presso l'Istituto Professionale per i Servizi Commerciali e Turistici Kandinsky, Milano, dicembre 2015 - giugno 2016

Docenza di scuola secondaria di I grado di Lingua straniera (francese) presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thour e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di scuola secondaria di I grado di Sostegno a minorati psicofisici presso l'Istituto Comprensivo IC "P. Thouar e L. Gonzaga", Milano, ottobre 2015 - dicembre 2015

Docenza di scuola secondaria di II grado di Lingua e civiltà straniera (inglese) presso l'Istituto Tecnico Industriale I.T.S.O.S. "Albe Steiner" Milano, ottobre 2014 - marzo 2015

MONOGRAFIE

Il ruolo delle traduzioni in Italia dall'Unità alla globalizzazione. Analisi diacronica e focus su tre autori di lingua inglese: Dickens, Faulkner e Rushdie, pref. di Tim Parks, Aracne editrice, Roma, 2016, ISBN: 978-88-548-8184-6

The Italian Translations of T.S. Eliot's Four Quartets (1944-2022). Appropriations, Rewritings and Reception, Brill, in preparazione.

Curatele:

Il Novecento: il secolo perduto. Schermi di massa, massa di schermi, Unicopli, 2010

Divulgazione:

Smart English (co-autore con A. Wallwork), BUR, Rizzoli, 2018

2012 – ATTUALE

SAGGI SU RIVISTA E CONTRIBUTI IN VOLUME

1. "Genio nazionale versus gusto universale Baretto interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire", in *Baretto's England: Figure e momenti del Settecento anglo-italiano*, Firenze University Press (in stampa).
2. "Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi", in R. Pugliese, F. De Rosa, A. Naccarato (a cura di), *The Translator Unveiled*, Peter Lang, Bern (in stampa).
3. "Tiny Tim sul grande schermo. La rappresentazione della disabilità in tre adattamenti di *A Christmas Carol* del secondo dopoguerra", *Revista de Culturas y Literaturas Comparadas*, 14, 2023.
4. "Tears and Middle-Class Decorum in the Iconotext of the First Italian Edition of *David Copperfield*", *Between*, XIII, 25, 2023.
5. "Nuove prospettive su irlandesi e irlandesisti nell'Italia del primo Novecento", *Letteratura e Letterature*, 17, 2023, 137-149.
6. "Words of affection in George Eliot's *Middlemarch*", *CLiC Fiction Blog*, University of Birmingham, 23 novembre 2022, <https://blog.bham.ac.uk/clic-dickens/2022/11/23/affectionmiddlemarch/>.
7. "The Dry Salvages di T. S. Eliot nella traduzione 'ermetica' di Leone Traverso", *Quaderni della Società Italiana di Traduttologia*, 1, 2022.
8. "If the true story of the matter is to be told.' Dickens and the Neapolitan prisoners", *Dickens Quarterly*, 39(4), 2022, 524-531.
9. "Elio Vittorini e il «caso Eliot» sulle riviste «Politecnico» e «Sud»", *Prassi Ecdotiche della Modernità Letteraria*, 7, 2022, 79-104.
10. "Trauma and Survival: Translating a Post-Freudian Literary Biography", in S. Laviosa, G. Iamartino, E. Mulligan, *Recent Perspectives on English Translation Studies*, Cambridge Scholars Publishing, 2021, 77-92.
11. "Un viaggio tra i misteri della mente: *Out of My Head* di Tim Parks in traduzione italiana", in E. Bianco e D. Russo (a cura di), *Annali DiSUIT, 2019-2021*, Mimesis edizioni, 2022, 97-103.
12. "Digital Humanities come risorsa per i Translation Studies", *Status Quaestionis*, 10, 2016, 53-72.
13. "La traduzione come atto di coraggio: Pavese e Vittorini alle prese con i *forbidden words* di Faulkner", *Testo a fronte*, 54 (I sem. 2016), 135-147.
14. "Traduzione ed evoluzione linguistico-culturale dagli anni dell'Unità alla fine del Novecento: tre versioni italiane di *Little Dorrit* a confronto", in K. Klimová e E. Mesárová (a cura di), *Lingue, culture, letterature tra geografia e storia*, Atti di Convegno, 2015, 56-69.
15. "Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi comparativa di corpora testuali" (con F. Laurenti e T. Parks), *Tradurre*, 8, 2015.
16. "Romanzi italiani e romanzi tradotti dall'inglese: un'analisi stilistica comparativa" (con F. Laurenti, introduzione di T. Parks), *Letteratura e Letterature*, 2014, 13-33.
17. "The Contemporary Indian Novel and its Mediations: Three Examples from Arundhati Roy, U.R. Anantha Murthy and Mahasweta Devi", *Textus*, XXVI/3, 2013, 57-76.
18. "Le versioni di *Gatsby*. Un'analisi comparativa delle nuove traduzioni del romanzo di F.S. Fitzgerald", *Testo a fronte*, 46 (I sem. 2012), 25-30.

ALTRI CONTRIBUTI IN VOLUME

Eleonora Gallitelli, "Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities", in J. Nikitina, L. Paglialunga, M.C. Paganoni (a cura di), *Clavier 2023. Framing Nature: Discourses Past and Present of Nature and the Environment. A Sustainability Perspective*, 2023, p. 9, ISBN: 9791280325983.

Eleonora Gallitelli, "turismoroma.it. The discursive construction of Rome's city identity", in Giorgia Riboni e Angela Zottola (a cura di), *Languaging Identities in Changing Times. Challenges and opportunities*, 2023, pp. 250-3, ISBN: 9788875902803.

RECENSIONI

Recensione di Stefano Ondelli, *L'italiano delle traduzioni*, Carocci, 2021, in "RiTra. Rivista di traduzione: teorie, pratiche, storie", 1, 2023.

Recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso. La ricezione delle Rime tra gli scrittori*, Marsilio Editori, Venezia, 2019, in "Poesia", marzo 2020.

Recensione di *Una poesia, dieci traduzioni*, in "Rivista Tradurre", Numero 19 (autunno 2020), a proposito di: John Keats, *All'autunno*, a cura di Edoardo Zuccato, Modena, Mucchi, 2019; Arthur Rimbaud, *Il battello ebbro*, a cura di Ornella Tajani, Modena, Mucchi, 2019; William Shakespeare, *Sonetto XLIII*, a cura di Chiara Lombardi, Modena, Mucchi, 2019; Walt Whitman, *O Capitano! Mio Capitano!*, a cura di Franco Nasi, Modena, Mucchi, 2019.

Recensione di Jane Dunnett, *The 'Mito Americano' and Italian Literary Culture Under Fascism*, Aracne editrice, 2015, in "Testo a fronte", n. 56 (I semestre 2017).

Recensione di Franco Nasi, *Traduzioni estreme*, Quodlibet, 2015, in "Testo a fronte", n. 54 (I semestre 2016). Recensione di Massimo Bocchiola, *Mai più come ti ho visto*, Einaudi, 2015, in "Testo a fronte", n. 53 (II semestre 2015).

Recensione di Gandolfo Cascio, *Michelangelo in Parnaso*, Universiteit Utrecht, 2013, in "Testo a fronte", n. 52 (I semestre 2015).

Towards a Global Literature, resoconto del convegno "Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics", Università IULM, Milano, 18/20 ottobre 2012, in "Testo a Fronte", n. 47 (II sem. 2012)

2009 – ATTUALE

TRADUZIONI - SAGGISTICA

Invention and Innovation. A Brief History of Hype and Failure, Vaclav Smil, Hoepli (in stampa).

Il padrone e il suo emissario. I due emisferi del cervello e la costruzione dell'Occidente, Iain McGilchrist, UTET, 2022

Il cammino dell'eroe. A piedi con Garibaldi da Roma a Ravenna, Tim Parks, Rizzoli, 2022

Rumore. Un difetto del ragionamento umano, di Daniel Kahneman, Olivier Sibony, Cass R. Sunstein, UTET, 2021

Italian Life. Una fiaba moderna di amori, tradimenti, speranze e baroni universitari, Tim Parks, Rizzoli, 2021

La metà migliore. La scienza che spiega la superiorità genetica delle donne, Sharon Moalem, UTET, 2021

I perfezionisti. Come La Storia Della Precisione Ha Creato Il Mondo Moderno, Simon Winchester, Hoepli, 2021 *Costruiremo un nuovo mondo: la collezione di libri sovietici per bambini degli architetti Adler*, James M. Bradburne, Federica Rossi, Corraini, 2021

Il dilemma dello sconosciuto, Malcolm Gladwell, UTET, 2020

I Banchi e i Medici, Tim Parks, in *Firenze Oltrarno, i Banchi, il giovane Leonardo*, Franco Maria Ricci, 2019

Ma che cosa ho in testa. Viaggio di un ignorante tra i misteri della mente, Tim Parks, UTET, 2019

La ragazza che scrisse Frankenstein. Vita di Mary Shelley, Fiona Sampson, UTET, 2018

Rumore. Perdere e recuperare l'udito, Bella Bathurst, UTET, 2018

Primo Levi. Una vita, Ian Thomson, UTET, 2017

Di che cosa parliamo quando parliamo di libri, Tim Parks, UTET, 2015

Cambiare il gioco, Nick Bollettieri, Mondadori, 2015

Rilassamento paradossale, David Wise (commissionata dall'autore), 2014

La terra dei Narcos. Inchiesta sui signori della droga, Anabel Hernandez, Mondadori, 2014 (con Celeste Carminati)

Romanzi pieni di vita, Tim Parks, Laterza, 2014

Introduzione, Tim Parks, in *Il Principe*, Niccolò Machiavelli, 2013

Ce n'è sempre una, Gilda Radner, Sagoma, 2010 (con Catia Lattanzi)

Il verso e i suoi significati, Michael Wachtel, "Testo a Fronte", n. 43, 2010 (con Gabriella Schiaffino)

Toxic Childhood, Sue Palmer, Rizzoli, 2009 (con Maria Carla Dalla Valle)

2014 – ATTUALE

TRADUZIONI - NARRATIVA

L'orgoglio della piccola Sung-Jee. Una storia per bambini contro il razzismo verso gli asiatici nell'era del COVID-19, testo di Joyce Y. Lee ed Emily Ku, Illustrazioni di Maggie Chen 2021, pubblicato online e per conto di <https://www.thebookinitiative.org/>

Tempesta, Arif Anwar, SEM Libri, 2019

In extremis, Tim Parks, Bompiani, 2018
La morte in mostra, Tim Parks, Bompiani, 2016
Un milione di modi per morire nel West, Seth MacFarlane, Mondadori, 2014

09/2006 – 12/2006 Lussemburgo

TIROCINIO INTERNAZIONALE CON FINANZIAMENTO EUROPEO

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA

Collaborazione con la direttrice dell'Istituto Giovanna Gruber nella selezione delle proposte di eventi culturali, organizzazione e archiviazione del materiale, gestione dei progetti culturali, traduzioni da inglese e francese, promozione degli eventi culturali dell'istituto nell'autunno-inverno 2006.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

02/2015 – 07/2015 Milano

MASTER PER TRADUTTORI E INTERPRETI IN ECONOMIA E FINANZA CTI Communication Trend
Italia

Vincitrice di borsa. Lingue di lavoro: italiano, inglese e francese.

09/2011 – 08/2014

CULTORE DELLA MATERIA DI LETTERATURE DI LINGUA INGLESE E LETTERATURA E CULTURA DEI PAESI ANGLOFONI Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

01/2011 – 12/2013 Milano, Italia

DOTTORATO IN LETTERATURE COMPARATE - PROFILO: TEORIA E PRASSI DELLA TRADUZIONE LETTERARIA Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

Titolo della tesi: *Il ruolo delle traduzioni letterarie nell'Italia postunitaria. Analisi diacronica delle tendenze traduttive e studio di casi* (tutor principale: Tim Parks; cotutor: Edoardo Zuccato, Francesca Santulli, Silvano Nigro, Antonio Scurati).
Dottorato con borsa. Tesi discussa il 24/03/2014 con votazione Ottimo.

01/2019 – 04/2022 Milano, Italia

LAUREA MAGISTRALE IN LETTERE MODERNE Università degli Studi di Milano

Titolo della tesi: "I *Four Quartets* di T.S. Eliot sulle riviste italiane del secondo dopoguerra. Traduzioni, critica, riscritture". Relatore: Alberto Cadioli; correlatore: Stefano Ballerio. Voto finale: 110/110 cum Laude

09/2007 – 29/03/2010 Milano, Italia

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA E INTERPRETARIATO DI CONFERENZA
Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

Titolo della tesi: "*The Story of a Masterpiece*" di Henry James. Traduzione e analisi stilistica. Relatore: Tim Parks. Voto finale: 110/110 cum laude

09/2009 – 12/2009 Coventry, Regno Unito

PROGETTO DI RICERCA TESI LLP ERASMUS (VINCITRICE DI BORSA) Warwick University

- Literature in the Modern World
- US Writing and Culture
- Approaches to Reading in English & French
- Romantic & Victorian Poetry

09/2004 – 11/2007 Milano, Italia

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE E TECNOLOGIE DELLA COMUNICAZIONE Libera Università di Lingue e Comunicazione IULM

Titolo della tesi: *Diversità culturale: protezionismo o opportunità? Un'indagine nel settore cinematografico*. Relatrice: Anna Maria Bagnasco. Voto finale: 110/110 cum laude

Voto finale: 100/100

CONFERENZE E SEMINARI

Contributi recenti a convegni

- “*turismoroma.it*: The discursive construction of Rome’s city identity” (poster), Convegno *Languaging Diversity* 2023, Università degli Studi di Torino, 14-16 dicembre 2023
- “*Alice in Wonderland* attraverso lo specchio delle traduzioni: un’analisi delle versioni verbo-visuali italiane dell’opera di Carroll”, insieme a Simone di Biasio, Giornate di studio sulla ritraduzione “Ritradurre la letteratura per ragazzi”, Università di Trento, 5-7 dicembre 2023
- “*Roaming in Rome*: analisi e creazione di podcast per un nuovo turismo esperienziale a Roma” (poster), Convegno “Tecnologie e patrimonio culturale: nuove competenze professionali”, Università degli Studi di Roma “Sapienza”, 30 novembre 2023
- “Framing Sustainable Farming. RU:RBAN Urban agriculture for resilient cities”, Convegno *Clavier* 2023, Università degli Studi di Milano, 22-24 novembre 2023
- “*Roaming in Rome*. Nuove narrazioni per una città non solo eterna”, Il Giornata Dipartimentale della ricerca, Università degli Studi Roma Tre, 8 novembre 2023
- “*Roaming in Rome*. A didactic experiment involving translation into English as a Lingua Franca”, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023
- “Translation and the Ecological Turn: Rethinking Theories and Practices of Translation”, coorganizzatrice del panel, Convegno AIA 31, Università della Calabria, Rende, 13-16 settembre 2023
- “*Like a local in Rome*: il turismo esperienziale sui podcast in lingua inglese”, Rome Future Week, Università Roma Tre, 13 settembre 2023
- “Ostiense ed Esquilino sul web: *framings* dominanti e possibili *reframings*”, convegno internazionale “Beyond the Last Post Il turismo e le sfide della contemporaneità”, Università degli Studi Roma Tre, 20-21 giugno 2023
- “Forme creative di storytelling per la promozione del patrimonio materiale e immateriale di Roma”, evento lancio del progetto “CHANGES - Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable Society”, Venezia, 05 maggio 2023
- “Bringing the poem into existence: literature and neuroscience in Tim Parks and Iain McGilchrist”, Convegno “Literature and Science: 1922-2022”, “Sapienza” Università di Roma, 30-31 marzo 2023
- “Margherita Guidacci traduttrice dei *Four Quartets*”, Convegno annuale *Compalit*, Università degli Studi dell’Aquila, 24-26 novembre 2022
- “La nascita di una tradizione traduttiva: i *Four Quartets* di T.S. Eliot in Italia nell'immediato dopoguerra”, convegno internazionale *Crossing Borders Via Translation(s)*, Istituto di Norvegia in Roma, 1-2 settembre 2022
- “‘If the true story of the matter is to be told’. Dickens and the Neapolitan prisoners”, Dickens Society Symposium, City University, Londra, 8-10 luglio 2022
- “Isaac Newton’s Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries”, XXX AIA Conference, Università di Catania, 15-17 settembre 2022
- “Dickens in the Newly Unified Italy: Critical Reception and First Translations”, Dickens Society Symposium, virtual symposium, 12-14 luglio 2021
- “*Un certain air antique, et quelquefois sauvage*: Baretta interprete e apologeta di Shakespeare nella polemica contro Voltaire”, al convegno “Baretta's England. Figure e momenti del Settecento anglo-italiano”, Università degli Studi dell’Insubria, 20 dicembre 2019
- “Il dialogo fra traduttore, autore e revisore: tre casi”, Convegno Internazionale *Il traduttore svelato: cartografia di una voce*, Università della Calabria, Rende, 29-31 ottobre 2019
- “Digital Humanities as a Resource for Translation Studies”, AIA Pre-Conference Symposium for Early-Career Researchers, Università degli Studi di Padova, 4 settembre 2019
- “Translating Technical Terms in Non-Technical Texts: Examples from Mary Shelley’s biography by Fiona Sampson”, AIA seminar, Università degli Studi di Bari, 4-6 aprile 2019
- “L’Europa mediterranea e continentale in *Tender is the Night*”, intervento all’evento “Francis Scott Key Fitzgerald - Il soggiorno in Europa dello scrittore statunitense”, Palazzo Sormani, Milano, 27 novembre 2018

PROGETTI DI RICERCA

Partecipazione al gruppo di ricerca “Towards a Global Literature: translation and its reception, images of otherness and cultural politics” guidato da Tim Parks ed Edoardo Zuccato, Università IULM, Milano, 2011-2012.

Partecipazione al progetto di ricerca “Roaming in Rome. Nuove narrazioni per una città non solo eterna” (Spokes 8 e 9), Partenariato PNRR CHANGES – Cultural Heritage Active Innovation for Sustainable, dal 1-04-2023.

Partecipazione al progetto del PNRR “Next Generation” come orientatore dal 28-09-2023.

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

17/04/2021

Vincitrice della ESSE Bursaries for 2021 – Esse - The European Society for the Study of English Type B: for scholars already holding a doctorate or its equivalent) for the project: *Isaac Newton's Principia and its Eighteenth-Century English Commentaries*.

15/04/2022

Vincitrice del 2022 Robert Partlow Prize per il saggio “‘If the true story of the matter is to be told’: Dickens and the Neapolitan Prisoners” – Dickens Society Motivazione: "Gallitelli's paper skilfully illuminates the peculiar nature of Dickens's engagement with the Italian Risorgimento, and illustrates 'both the limitations and the imperatives of cross-cultural communication'. Focusing on 'The Italian Prisoner' (1860) but ranging widely across Dickens's writings on Italy and the Italians, it combines elegant textual analysis with informed historical research to explain the presence - and, crucially, absence - of explicit commentary on Italian politics, showing how narratives don't always cross borders with the ease we expect."

MEMBERSHIP

Borsista non residente presso il collegio universitario di eccellenza riconosciuto dal MIUR "Fondazione Comunità Domenico Tardini", Roma, dal 2005 al 2014

Membro della Dickens Society

Membro della European Society for Periodical Research (ESPRit)

Membro dell'Associazione italiana di anglistica (AIA)

Membro dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia comparata della Letteratura (Compalit)

Membro del Collegio lombardo dei periti e degli esperti – area linguistica

Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

Membro della redazione della rivista di teoria e pratica della traduzione "Testo a Fronte", diretta da Giovanni Puglisi, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1128-238X, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2012 al 01-12-2021

Membro della redazione della rivista "Letteratura e Letterature", diretta da Dante Della Terza†, Edoardo Esposito, Classe A per i Settori Concorsuali dell'Area 10, ISSN 1973-2600 / 1971-906X, con partecipazione al comitato editoriale della stessa, dal 01-01-2020

Membro del progetto Bibliography of Metaphor and Metonymy (John Benjamins Publishing Co., Amsterdam), dal 1-05-2023

Membro di CLAVIER: Corpus and Language Variation in English Research, Centro Interuniversitario di Ricerca, con sede presso l'Università di Modena-Reggio Emilia, dal 24-11-2023

01/2023

PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DEI DOCENTI DEL DOTTORATO DI RICERCA

External examiner di tesi di dottorato presso il Department of English della Aligarh Muslim University, India, per le discipline di letteratura inglese, letteratura americana, letterature postcoloniali, letteraturacomparata, dal 09/01/2023

SEMINARI E ALTRE INIZIATIVE

Seminario "Translating Non-fiction" nell'ambito della Insubria International Summer School “Translation as a Professional Practice”, Università degli Studi dell'Insubria, Como, 25-26 maggio 2023.

Seminario "Charles Dickens's A Christmas Carol: formats, rewritings and audiovisual adaptations", nell'ambito del corso di "Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese" della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 2 marzo 2023.

Seminario "Charles Dickens's A Christmas Carol: ghost story, masque or religious text?", nell'ambito del corso di "Letteratura e linguaggi narrativi I — Inglese" della Prof.ssa Mara Logaldo, Università IULM, 23 febbraio 2023.

Seminario "*Italian Life*" e la sua traduzione italiana, con Tim Parks, nell'ambito del corso di Lingua inglese - Tipologie testuali e Traduzione editoriale diretto da Marc Silver, Università degli studi di Modena e Reggio Emilia, 5 maggio 2021.

Webinar *Tradurre vite di scrittori: un giorno nelle biografie di Primo Levi e Mary Shelley. Laboratorio di traduzione editoriale dall'inglese*, organizzato da AITI Lombardia in collaborazione con il Laboratorio Formentini per l'Editoria di Milano, 27 novembre 2020.

Mastercourse *Contemporary literary translation from Italian into English and from English into Italian*, con Tim Parks, nell'ambito del Master in Translation and Interpreting, Pázmány Péter Catholic University (PPCU), Budapest, 8-11 maggio 2019.

Seminario *Tradurre una biografia letteraria*, Università del Piemonte Orientale, Vercelli, 13 e 14 novembre 2018.
Seminario *How Languages Change*, nell'ambito del Master in Globalisation, Governance and International Understanding, Link Campus University di Roma, maggio 2018 e novembre 2019.
Tavola rotonda "La traduzione ai tempi della globalizzazione", nell'ambito del festival Bookcity, 18 novembre 2016, con Tim Parks, Edoardo Zuccato, Francesco Fava e Luciana Bianciardi.
Un'arte esatta. Traduttori per le vie di Milano, nell'ambito del festival Bookcity, 19 novembre 2016, con Piedipagina, AITI Lombardia e Tim Parks.
Seminario nell'ambito del corso di Teoria della traduzione della Prof.ssa Margherita Ulrych, Università Cattolica di Milano, 9 maggio 2013.
Seminari nell'ambito del corso di Traduzione specialistica (lingua inglese) del Prof. Tim Parks, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretariato di Conferenza presso l'Università IULM, a.a. 2012/2013.

PARTECIPAZIONE A CORSI E WORKSHOP

Summer School Parri 2023 in Didattica della storia e territorio, Reggio Emilia, 29-31 agosto 2023
Lancaster Summer School in Corpus Linguistics for analysis of language, discourse & society, Lancaster University, giugno 2023
Ciclo di incontri "Edizioni d'autore", Scuola di Alta Formazione in Filologia Moderna, Veneranda Biblioteca Ambrosiana, Milano, primavera 2022
Workshop AIA per giovani ricercatori "Discourse Analysis and Research: Methodological Perspectives", tenuto dalla Prof.ssa Giuliana Garzone presso il Polo di Mediazione e di Comunicazione Interculturale, Università degli Studi di Milano, Milano, 17-18 giugno 2014
Corso MOOC Future Learn *Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation* condotto da Tony McEnery e Vaclav Brezina, Lancaster University, gennaio-marzo 2014
Masterclass *La Casa delle Scuole di Teatro*, progetto sul Futurismo italiano e i classici del teatro antico e moderno, Piccolo Teatro di Milano, giugno e luglio 2008

COLLABORAZIONI

Collaborazione con la casa editrice Zanichelli per la redazione di testi di lingua e letteratura inglese per l'editoria scolastica
Traduttore giurato presso il Tribunale di Milano (inglese-italiano, francese-italiano)
Collaborazione con l'agenzia di traduzione CTI, Milano
Collaborazione con l'agenzia English for Academics di A. Wallwork, Pisa
Collaborazione con l'agenzia di traduzione UniMoney, Milano
Collaborazione con l'agenzia di traduzione Technicis, Parigi
Traduzione di didascalie e cataloghi per la Pinacoteca di Brera, Milano

Roma, 21/12/2023